

**No. 41093**

---

**Germany  
and  
League of Arab States**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the League of Arab States concerning the Headquarters of the Office of the League of Arab States in Berlin. Cairo, 13 November 2003**

**Entry into force:** *3 August 2004, in accordance with article 17*

**Authentic texts:** *Arabic and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 7 March 2005*

---

**Allemagne  
et  
Ligne des États arabes**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Ligne des États arabes relatif au Siège du Bureau de Berlin de la Ligne des États arabes. Le Caire, 13 novembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *3 août 2004, conformément à l'article 17*

**Textes authentiques :** *arabe et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 7 mars 2005*

(4) في حالة عدم مراعاة المدد المحددة في الفقرة 3 أعلاه، يستطيع كلا الطرفين المتعاقدين مع عدم وجود اتفاق آخر أن يطلب من رئيس محكمة العدل الدولية القيام بالتعيين اللازم.

(5) تتخذ هيئة التحكيم قرارها بأغلبية الأصوات وبناء على أحكام القانون الدولي القابلة للتطبيق. ويكون قرارها نهائياً وملزماً للطرفين المتعاقدين. ويتحمل كل من الطرفين المتعاقدين مصاريف العضو المنتمي إليه وكذلك تمثيله في القضية المرفوعة أمام هيئة التحكيم؛ ويتحمل الطرفان المتعاقدان مصاريف الرئيس وسائر التكاليف مناصفة. وتستطيع هيئة التحكيم أن تتخذ ترتيبات أخرى لتحمل المصاريف والتكاليف. وما عدا ذلك تتخذ هيئة التحكيم بنفسها الترتيبات الخاصة بإجراءاتها.

المادة 17  
أحكام ختامية


(1) تُلغى هذه الاتفاقية في موعد ستة أشهر بعد اليوم الذي يبلغ فيه أحد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر كتابة عن قراره بإنهاء الاتفاقية. إلا أن سريان الاتفاقية يستمر عند الضرورة لمدة إضافية تحددتها وتقتضيها التصفية النظامية لأعمال المكتب في دولة المقر وبيع ممتلكاته الموجودة فيها وكذلك تسوية أية منازعات قائمة بين الطرفين المتعاقدين.

(2) يمكن في أي وقت وبناء على طلب أحد الطرفين المتعاقدين تعديل هذه الاتفاقية باتفاق الطرفين.

(3) تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد يوم واحد من تاريخ استلام آخر الإشعارات المتبادلة بين الطرفين المتعاقدين للإفادة عن استكمال الشروط الرسمية اللازمة لدى كل منهما لدخول الاتفاقية حيز النفاذ.

حررت في القاهرة بتاريخ 13 - 11 - 2003 من نسختين أصليتين، كل منهما باللغتين الألمانية والعربية، ويكون لكلا النسخين نفس الحجية.

عن  
جامعة الدول العربية



عن حكومة  
جمهورية ألمانيا الاتحادية

13/7  
Hakin Kolbe

المادة 13  
وثائق الهوية

تصدر الحكومة لرئيس المكتب وكذلك لنائبه بناء على طلبهما وثائق هوية تثبت صفتها في إطار هذه الاتفاقية.

المادة 14  
الإشتراك في سوق العمل

لا تحتاج زوجات أعضاء المكتب والأطفال المقيمون معهم الذين يقل عمرهم عن 21 سنة أو الذين يعولهم أعضاء المكتب، إلى الحصول على تصريح للعمل.

المادة 15  
الخدم الخاصون

يجوز لأعضاء المكتب بمراعاة الشروط والتبؤد المنصوص عليها في كل من اتفاقية فيينا والأحكام النافذة ذات الصلة لدولة المقر القيام بتوظيف خدم خاصين.

المادة 16  
تسوية المنازعات

- (1) تتم تسوية المنازعات حول تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية قدر الإمكان عن طريق إجراء مفاوضات بين الحكومة والجامعة.
- (2) في حالة عدم إمكانية تسوية إحدى المنازعات بهذه الطريقة، يستطيع أي من الطرفين المتعاقدين أن يطلب إحالة هذا النزاع إلى هيئة للتحكيم للبت فيه.
- (3) يتم تشكيل هيئة التحكيم لكل قضية على حدة، حيث يقوم كل من الطرفين المتعاقدين بتعيين عضو واحد فيها. ويتفق كلا العضوين على رئيس للهيئة ينتمي إلى دولة ثالثة وتقوم الحكومة والجامعة معا بتعيينه. ويتم تعيين العضوين في غضون شهرين اثنين، كما يتم تعيين الرئيس في غضون ثلاثة أشهر، بعد قيام أحد الطرفين المتعاقدين بإخطار الطرف الآخر عن رغبته في إحالة النزاع إلى هيئة للتحكيم.

(ج) الإعفاء من أحكام الضمان الاجتماعي الألماني. ولا يمنع ذلك الاشتراك الاختياري في نظام الضمان الاجتماعي إن جاز مثل هذا الاشتراك فيه. ويسري الإعفاء أيضاً على الخدم الخاصين العاملين حصراً لدى أحد الأشخاص المذكورين في المادة 11، ما لم يكونوا من المواطنين الألمان أو من تقيمين في دولة المقر، على أن يكونوا خاضعين للأحكام النافذة في إحدى الدول الأعضاء في الجامعة أو في أية دولة ثالثة؛ وفي هذا السياق يتعين على الأشخاص المذكورين في المادة 11 مراعاة الأحكام النافذة على أرباب العمل.

(3) يقوم المكتب بشكل منتظم بإفادة الحكومة عن أسماء أولئك الأشخاص الذين يتمتعون بامتيازات وإعفاءات بموجب هذه الأحكام.

(4) يكون جميع الأشخاص الذين يتمتعون بامتيازات وحصانات بموجب هذه الاتفاقية، مع عدم الإخلال بها، ملزمين بمراعاة القوانين وسائر الأحكام النافذة في دولة المقر. كما يكونون ملزمين بعدم التدخل في الشؤون الداخلية لدولة المقر. ويمتنعون عن القيام بأية أفعال قد تضر بالعلاقات فيما بين دولة المقر ودول ثالثة.

(5) تُمنح الامتيازات والحصانات لأعضاء المكتب وأعضاء عائلاتهم تحقيقاً لمصلحة الجامعة وليس لمصلحتهم الشخصية. وتوافق الجامعة على رفع الامتيازات والحصانات الممنوحة لأحد أعضاء المكتب، أو أعضاء عائلته، إذا كانت هذه الامتيازات الممنوحة تعوق إجراءات قضائية وإذا أمكن رفعها دون أن يخل ذلك بعمل المكتب.

(6) تزول الامتيازات والحصانات الممنوحة مع موعد انتهاء المهمة الرسمية وكذلك في اليوم الذي يقوم فيه المكتب بتصفيته مقره في جمهورية ألمانيا الاتحادية.

## المادة 12

### إساءة استعمال الامتيازات والحصانات

(1) إذا رأت الحكومة أنه قد وقعت إساءة استعمال الامتيازات والإعفاءات الممنوحة بموجب هذه الاتفاقية، يتم إجراء مشاورات فيما بين الحكومة والجامعة للتحقق من وقوع مثل هذه الإساءة للاستعمال ولتجنب تكرارها إن ثبت وقوعها.

(2) إذا لم تسفر هذه المشاورات عن نتيجة مرضية للطرفين المتعاقدين، أحيلت مسألة ما إذا كانت هناك إساءة لاستعمال امتياز أو إعفاء إلى هيئة التحكيم بموجب المادة 16 أدناه. وإذا وجدت هيئة التحكيم أن ثمة إساءة للاستعمال، فيحق للحكومة - بعد إخطار المكتب عن ذلك - رفع الامتياز أو الإعفاء المعني عن الجامعة.

(3) علاوة على ذلك يتمتع المكتب بالإعفاء من كافة الرسوم الجمركية وإجراءات حظر وتقييد الاستيراد والتصدير فيما يتعلق بمطبوعات المكتب ومواده السمعية البصرية وغيرها مما شابه ذلك.

#### المادة 9

#### التسهيلات الخاصة بوسائل الاتصال

تكون حرمة الاتصالات الرسمية للمكتب وكذلك مراسلاته الرسمية مصنونة. ويحق للمكتب استعمال التشفير وإرسال واستلام مراسلاته بواسطة حامل حقيبة أو داخل حقائب، يكون لها ولحاميل الحقيبة نفس الحصانات والامتيازات الخاصة بحملة الحقائب الدبلوماسية والحقبة الدبلوماسية.

#### المادة 10

#### الأعلام والشعارات والعلامات

يحق للمكتب رفع علمه وشعاره وعلاماته فوق منشآت المكتب وسياراته الرسمية.

#### المادة 11

#### امتيازات وحصانات أعضاء المكتب

(1) يتمتع رئيس المكتب وكذلك نائبه لدى ممارسة مهامهما الرسمية بنفس الامتيازات والحصانات والتسهيلات التي تُمنح بموجب اتفاقية فيينا لنظرانها في المرتبة من الدبلوماسيين في البعثات الدبلوماسية المعتمدة لدى دولة المقر. علاوة على ذلك يتمتعان بالإعفاء من الرسوم الجمركية لدى استيراد أمتعتهم المخصصة للتأثيث المنزلي الخاص بهما. إلا أن الأحكام الخاصة بالامتيازات الضريبية تُستثنى من سريان اتفاقية فيينا.

(2) تُمنح لجميع أعضاء المكتب الآخرين، إذا كانوا غير مقيمين بشكل دائم في دولة المقر وغير حائزين على الجنسية الألمانية، الامتيازات والحصانات التالية:

(أ) الحصانة القضائية فيما يتعلق بالأفعال التي يقومون بها بصفقتهم الرسمية؛

(ب) الإعفاء من كافة قيود الهجرة وإجراءات قيد وتسجيل الأجانب، وذلك لهم ولزوجاتهم وللأطفال المقيمين معهم إذا كان عمر هؤلاء الأطفال يقل عن 21 سنة أو يعولهم أعضاء المكتب؛

- المخالفات المرورية،

- القيام برفع دعوى مضادة.

(2) تتعهد الجامعة بإبرام عقود تأمين لتغطية لية مطالبات بمستحقات قد تواجهها نتيجة لأفعال أعضاء المكتب.

#### المادة 6

#### حرمة المحفوظات والوثائق

تكون حرمة كافة الوثائق والمواد والمحفوظات التي تكون ملكاً للجامعة مصونة، وذلك بغض النظر عن مكان وجودها في دولة المقر أو من تكون بحوزته.

#### المادة 7

#### الأملك والأموال وسائر الموجودات

(1) تتمتع الأملك والأموال وسائر الموجودات التابعة للجامعة والتي يستخدمها المكتب لممارسة مهامه الرسمية بغض النظر عن مكان وجودها أو من تكون بحوزته بالحصانة القضائية، ما لم تتنازل الجامعة عنها بشكل صريح في حالة معينة. ولا يشمل مثل هذا التنازل إجراءات التنفيذ، حيث يتطلب ذلك تنازلاً خاصاً.

(2) تُعفى الأملك والأموال التي يستخدمها المكتب لممارسة مهامه الرسمية من كافة أشكال القيود أو اللوائح أو الرقابة أو إجراءات التأجيل.

#### المادة 8

#### الإعفاء من الرسوم الجمركية وكذلك قيود الاستيراد والتصدير

(1) يُعفى المكتب من كافة الرسوم الجمركية وإجراءات الحظر والقيود فيما يتعلق بما يستورده أو يصدره المكتب من مواد للاستخدام الرسمي بما في ذلك السيارات. ولا يجوز بيع هذه المواد المستوردة معفاة من الرسوم في دولة المقر إلا بمرعاة الشروط المتفق عليها مع الحكومة.

(2) يتم تنفيذ إجراءات الإعفاءات المشار إليها في الفقرة 1 أعلاه وفقاً للمتطلبات الشكلية لدولة المقر. إلا أن هذه المتطلبات لا تمس بالمبدأ المبين في هذه المادة.

#### المادة 4

#### حرمة منشآت الجامعة في دولة المقر

- (1) تكون حرمة منشآت مكتب الجامعة مصنونة. ويُشترط في قيام دولة المقر بمنح الامتيازات المحددة في هذه الاتفاقية والخاصة بالمنشآت أن يتم إصدار ترخيص استخدام خاص بكل منشأة على حدة.
- (2) تخضع المنشآت لأمر ومراقبة الجامعة وفقاً لما تنص عليه هذه الاتفاقية.
- (3) تتخذ السلطات المختصة في دولة المقر كافة التدابير اللازمة لضمان عدم سلب الملكية الخاصة بالمنشآت أو أي من أجزائها من الجامعة دون صدور موافقة هذه الأخيرة على ذلك بشكل صريح.
- (4) في حالة حريق أو أية حالة طارئة أخرى تتطلب اتخاذ تدابير حماية فورية أو في حالة توفر أسباب مقنعة تجعل السلطات المختصة تفترض أن مثل هذه الحالة الطارئة قد حدثت أو تو شك أن تحدث في منشآت المكتب، يفترض بموافقة رئيس المكتب أو نائبه على أية عملية دخول ضرورية إلى المنشآت إذا كان الاتصال بأي منهما في الوقت المناسب غير ممكن.
- (5) مع مراعاة أحكام الفقرات 1 إلى 3 أعلاه تتخذ السلطات المختصة التدابير اللازمة لحماية منشآت المكتب من الحرائق أو حالات طارئة أخرى.
- (6) مع عدم الإخلال بأحكام هذه الاتفاقية، لن تسمح الجامعة أن تصبح المنشآت ملجأ من الملاحقة القضائية بالنسبة لأشخاص صدر في حقهم حكم جنائي أو يلاحقون بعد ضبطهم متلبسين بالجريمة أو صدر في حقهم عن السلطات المختصة أمر بإلقاء القبض عليهم أو بتسليمهم أو قرار بترحيلهم أو تسفيرهم.

#### المادة 5

#### مدى الحصانة من القضاء الألماني

- (1) لا تخضع الجامعة فيما يتعلق بالأفعال العائدة إلى نطاق مهامها لإجراءات القضاء الألماني، إلا في الحالات التالية:
  - الالتزام المترتبة على العقود بما في ذلك عقود عمل تبرمها الجامعة مع عضو للمكتب لا ينتمي إلى إحدى الدول الأعضاء في الجامعة،
  - الأفعال المحظورة التي تتم عمداً أو بالإهمال الجسيم،
  - المطالبة بالتعويضات المستحقة والتي تترتب على حوادث السيارات التابعة للمكتب أو تلك التي يتم تشغيلها للمكتب،

- (ح) يُقصد بعبارة "الخدام الخاص" الشخص الذي يعمل في الخدمة المنزلية لدى أحد أعضاء المكتب والذي لا يكون من موظفي الجامعة؛
- (ط) يُقصد بعبارة "منشآت المكتب"، بغض النظر عن ظروف الملكية الخاصة بها، المباني أو أجزاءها والأراضي التابعة لها المستخدمة لأغراض المكتب؛
- (ي) يُقصد بعبارة "اتفاقية فيينا" اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية المبرمة في فيينا في 18 أبريل/نيسان عام 1961 التي انضمت جمهورية ألمانيا الاتحادية إليها بتاريخ 11 نوفمبر/تشرين الثاني عام 1964، والتي دخلت بالنسبة لجمهورية ألمانيا الاتحادية حيز التنفيذ في يوم 11 ديسمبر/كانون الأول عام 1964؛
- (ك) يُقصد بعبارة "الأفعال المحظورة" تلك الأفعال التي يحدد أمثالها البند 27 من الباب 8 من الكتاب 2 للقانون المدني الألماني.

#### المادة 2

##### الغرض من الاتفاقية ومجال تطبيقها

تنظم هذه الاتفاقية وضع المكتب وكذلك الامتيازات والحصانات الخاصة بأعضاء المكتب.

#### المادة 3

##### الشخصية القانونية والأهلية القانونية

(1) تتمتع الجامعة المتصرفة بواسطة المكتب في دولة المقر بكامل الشخصية القانونية، ولها أهلية للقيام بما يلي:

1- إبرام العقود،

2- تملك الأموال الثابتة والمنقولة والتصرف فيها،

3- التقاضي.

(2) لأغراض هذه المادة يكون المكتب ممثلاً برئيسه.



## إن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

### وجامعة للدول العربية -

اعتباراً للعلاقات الوثيقة المتميزة بين جمهورية ألمانيا الاتحادية وجامعة الدول العربية والدول الأعضاء فيها، والمبنية على التفاهم المتبادل والتعاون الوثيق،

وانطلاقاً من الصداقة القائمة بين العالم العربي وجمهورية ألمانيا الاتحادية والتي أثبتت عمقها وقوتها من خلال التعاون المتنامي،

وتأكيداً على الرغبة المشتركة في مواصلة توطيد وتعزيز العلاقات القائمة بينهما،

ورغبة منهما في تنظيم الامتيازات والحصانات الخاصة بمكتب جامعة الدول العربية وبالأشخاص العاملين في مكتب جامعة الدول العربية في برلين -

قد اتفقتا على ما يلي:

### المادة 1 التعريف

لأغراض هذه الاتفاقية يتم تحديد التعريف التالية:

- أ) يُقصد بعبارة "الطرفين المتعاقدين" جمهورية ألمانيا الاتحادية وجامعة الدول العربية؛
- ب) يُقصد بعبارة "دولة المقر" جمهورية ألمانيا الاتحادية؛
- ج) يُقصد بعبارة "الحكومة" حكومة دولة المقر؛
- د) يُقصد بعبارة "الجامعة" جامعة الدول العربية؛ ويُقصد بعبارة "المكتب" ممثلية الجامعة في دولة المقر؛
- هـ) يُقصد بعبارة "الأمين العام" الأمين العام لجامعة الدول العربية؛
- و) يُقصد بعبارة "رئيس المكتب" الشخص المكلف من قبل الجامعة بالتصرف بهذه الصفة؛
- ز) يُقصد بعبارة "أعضاء المكتب" رئيس المكتب وسائر موظفي المكتب بما في ذلك الخدم العاملون في المكتب؛

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

وجامعة الدول العربية

بشأن

مقر مكتب جامعة الدول العربية في برلين

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen**  
  
**zwischen**  
  
**der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**  
  
**und**  
  
**der Liga der Arabischen Staaten**  
  
**über**  
  
**den Sitz des Büros der Liga der Arabischen Staaten in Berlin**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Liga der Arabischen Staaten -

angesichts der besonders engen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Liga der Arabischen Staaten und ihren Mitgliedstaaten, die auf Verständigung und enger Zusammenarbeit beruhen,

ausgehend von der zwischen der arabischen Welt und der Bundesrepublik Deutschland bestehenden Freundschaft, die ihre Tiefe und Stärke durch wachsende Zusammenarbeit gezeigt hat,

in der Bekräftigung des gemeinsamen Wunsches, die Beziehungen weiter zu stärken und zu intensivieren,

in dem Wunsch, die Frage der Vorrechte und Immunitäten des Büros der Liga der Arabischen Staaten und der bei dem Büro der Liga der Arabischen Staaten in Berlin beschäftigten Personen zu regeln -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1  
Begriffsbestimmungen

Für die Zwecke dieses Abkommens gelten die folgenden Begriffsbestimmungen:

- a) "Vertragsparteien" bezeichnet die Bundesrepublik Deutschland und die Liga der Arabischen Staaten;
- b) "Sitzstaat" bezeichnet die Bundesrepublik Deutschland;

- c) "Regierung" bezeichnet die Regierung des Sitzstaats;
- d) "Liga" bezeichnet die Liga der Arabischen Staaten; "Büro" bezeichnet die Vertretung der Liga im Sitzstaat;
- e) "Generalsekretär" bezeichnet den Generalsekretär der Liga;
- f) "Leiter des Büros" bezeichnet die Person, die von der Liga beauftragt ist, in dieser Eigenschaft tätig zu sein;
- g) "Mitglieder des Büros" bezeichnet den Leiter des Büros sowie das übrige Personal des Büros einschließlich des dienstlichen Hauspersonals;
- h) "Privater Hausangestellter" bezeichnet eine im häuslichen Dienst eines Mitglieds des Büros beschäftigte Person, die nicht Bediensteter der Liga ist;
- i) "Räumlichkeiten des Büros" bezeichnet, ungeachtet der Eigentumsverhältnisse, die Gebäude oder Gebäudeteile und das dazugehörige Gelände, die für die Zwecke des Büros verwendet werden;
- j) "Wiener Übereinkommen" bezeichnet das am 18. April 1961 in Wien geschlossene Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen, dem die Bundesrepublik Deutschland am 11. November 1964 beigetreten ist und das für die Bundesrepublik Deutschland am 11. Dezember 1964 in Kraft getreten ist;
- k) "Unerlaubte Handlungen" sind solche im Sinne von Buch 2, Abschnitt 8, Titel 27 des Deutschen Bürgerlichen Gesetzbuches.

## Artikel 2

### Zweck und Geltung des Abkommens

Dieses Abkommen regelt den Status des Büros und die Vorrechte und Immunitäten der Mitglieder des Büros.

## Artikel 3

### Rechtspersönlichkeit und Rechtsfähigkeit

(1) Die Liga, handelnd durch das Büro, besitzt im Sitzstaat volle Rechtspersönlichkeit und kann:

1. Verträge schließen,
2. bewegliches und unbewegliches Vermögen erwerben und veräußern,
3. vor Gericht stehen.

(2) Für die Zwecke dieses Artikels wird das Büro durch dessen Leiter vertreten.

## Artikel 4

### Unverletzlichkeit der Räumlichkeiten der Liga im Sitzstaat

(1) Die Räumlichkeiten des Büros sind unverletzlich. Voraussetzung für die Gewährung der in diesem Abkommen bezeichneten, die Räumlichkeiten betreffenden Vorrechte durch den Sitzstaat ist die Erteilung einer Nutzungsgenehmigung bezüglich der jeweiligen Räumlichkeit

(2) Die Räumlichkeiten unterstehen der Autorität und Kontrolle der Liga, wie in diesem Abkommen vorgesehen.

- (3) Die zuständigen Behörden des Sitzstaats ergreifen alle erforderlichen Maßnahmen, um sicherzustellen, dass der Liga der Besitz an den Räumlichkeiten oder irgendeinem Teil derselben nicht ohne deren ausdrückliche Zustimmung entzogen wird.
- (4) Bei Feuer oder einem anderen Notfall, der sofortige Schutzmaßnahmen erforderlich macht, oder in dem Fall, dass die zuständigen Behörden triftige Gründe zu der Annahme haben, dass in den Räumlichkeiten des Büros ein solcher Notfall eingetreten ist oder bevorsteht, wird die Zustimmung des Leiters oder seines Vertreters zu jedem notwendigen Betreten der Räumlichkeiten vermutet, wenn keiner von ihnen rechtzeitig erreicht werden kann.
- (5) Vorbehaltlich der Absätze 1 bis 3 ergreifen die zuständigen Behörden die notwendigen Maßnahmen zum Schutz der Räumlichkeiten des Büros vor Feuer oder anderen Notfällen.
- (6) Unbeschadet dieses Abkommens wird es die Liga nicht zulassen, dass die Räumlichkeiten für Personen, gegen die ein strafrechtliches Urteil ergangen ist oder die verfolgt werden, nachdem sie auf frischer Tat betroffen wurden, oder gegen die von den zuständigen Behörden ein Haftbefehl, eine Auslieferungsanordnung oder ein Ausweisungs- oder Abschiebungsbeschluss erlassen worden ist, eine Zuflucht vor der Justiz werden.

#### Artikel 5

##### Umfang der Befreiung von der deutschen Gerichtsbarkeit

- (1) Die Liga unterliegt für Handlungen, die zu ihrem Aufgabenbereich gehören, nicht der deutschen Gerichtsbarkeit, außer:
- aus vertraglichen Verpflichtungen, einschließlich eines Arbeitsvertrages mit einem nicht aus einem der Mitgliedstaaten der Liga stammenden Mitglied des Büros,
  - aus vorsätzlichen und grob fahrlässigen unerlaubten Handlungen,

- aus Schadensersatzansprüchen aus Unfällen mit Kraftfahrzeugen, die zum Büro gehören oder für das Büro betrieben werden,
  - aus Verkehrsverstößen und
  - im Falle der Erhebung einer Widerklage.
- (2) Die Liga verpflichtet sich, Versicherungen abzuschließen, die mögliche Ansprüche gegen sie, die aufgrund des Handelns der Mitglieder des Büros entstanden sind, abdecken.

#### Artikel 6

##### Unverletzlichkeit der Archive und Unterlagen

Alle Unterlagen, Materialien und Archive, die sich im Eigentum der Liga befinden, sind unverletzlich, gleichviel, wo im Sitzstaat und in wessen Besitz sie sich befinden.

#### Artikel 7

##### Gelder, Guthaben und sonstige Vermögenswerte

- (1) Die Gelder, Guthaben und sonstigen Vermögenswerte der Liga, die vom Büro für die Wahrnehmung seiner amtlichen Aufgaben genutzt werden, gleichviel, wo und in wessen Besitz sie sich befinden, genießen Immunität von der Gerichtsbarkeit, soweit nicht im Einzelfall die Liga ausdrücklich darauf verzichtet hat. Ein solcher Verzicht umfasst jedoch nicht Vollstreckungsmaßnahmen; hierfür ist ein besonderer Verzicht erforderlich.
- (2) Das Vermögen und die Guthaben, die vom Büro für die Wahrnehmung seiner amtlichen Aufgaben genutzt werden, sind von Beschränkungen, Regelungen, Kontrollen oder Stillhaltungsmaßnahmen jeder Art befreit.



Artikel 8

Befreiung von Zöllen sowie von Ein- und Ausfuhrbeschränkungen

(1) Das Büro ist von allen Zöllen, Verboten und Beschränkungen hinsichtlich der für seinen amtlichen Gebrauch ein- oder ausgeführten Gegenstände einschließlich Kraftfahrzeuge befreit. Die demnach zollfrei eingeführten Gegenstände dürfen jedoch im Sitzstaat nur zu den mit der Regierung vereinbarten Bedingungen verkauft werden.

(2) Die in Absatz 1 genannten Befreiungen werden in Übereinstimmung mit den förmlichen Erfordernissen des Sitzstaats angewendet. Die Erfordernisse lassen jedoch den in diesem Artikel dargelegten Grundsatz unberührt.

(3) Das Büro genießt ferner Befreiung von allen Zöllen, Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen hinsichtlich seiner Veröffentlichungen, seiner audiovisuellen Materialien und so weiter.

Artikel 9

Erleichterung im Nachrichtenverkehr

Der amtliche Nachrichtenverkehr und die amtliche Korrespondenz des Büros sind unverletzlich. Das Büro ist berechtigt, Verschlüsselungen zu verwenden sowie seine Korrespondenz durch Kurier oder in Behältern zu versenden und zu empfangen, für welche dieselben Immunitäten und Vorrechte gelten wie für diplomatische Kuriere und diplomatisches Kuriergepäck.

#### Artikel 10

##### Flaggen, Embleme und Kennzeichen

Das Büro ist berechtigt, seine Flagge, sein Emblem und seine Kennzeichen an den Räumlichkeiten des Büros sowie an Dienstfahrzeugen anzubringen.

#### Artikel 11

##### Vorrechte und Immunitäten der Mitglieder des Büros

(1) Der Leiter des Büros und sein Stellvertreter genießen in Ausübung ihrer amtlichen Funktionen die Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen, die den in vergleichbarem Rang stehenden Diplomaten der im Sitzstaat akkreditierten diplomatischen Missionen nach dem Wiener Übereinkommen gewährt werden. Zusätzlich genießen sie Befreiung von Zöllen bei der Einfuhr von für ihre Einrichtung vorgesehenen Gegenständen. Von der Geltung des Wiener Übereinkommens sind die Bestimmungen über steuerrechtliche Privilegien jedoch ausgenommen.

(2) Allen übrigen Mitgliedern des Büros werden, sofern sie nicht ständig im Sitzstaat wohnen und nicht die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen, folgende Vorrechte und Immunitäten gewährt:

- a) Immunität von der Gerichtsbarkeit hinsichtlich der von ihnen in ihrer amtlichen Eigenschaft vorgenommenen Handlungen;
- b) Befreiung von allen Einwanderungsbeschränkungen und der Ausländermeldepflicht für sich selbst, ihre Ehegatten und für die zu ihrem Haushalt gehörenden Kinder, die jünger als 21 Jahre sind oder von den Mitgliedern des Büros unterhalten werden;
- c) Befreiung von den deutschen Vorschriften über soziale Sicherheit. Dies schließt die freiwillige Beteiligung nicht aus, sofern eine solche zugelassen ist. Die Befreiung gilt

auch für private Hausangestellte, die ausschließlich bei einer in Artikel 11 genannten Person beschäftigt sind, sofern sie weder deutsche Staatsangehörige noch im Sitzstaat ansässig sind und den in einem Mitgliedstaat der Liga oder in einem Drittstaat geltenden Vorschriften unterstehen; die in Artikel 11 genannten Personen haben hierbei die für Arbeitgeber geltenden Vorschriften zu beachten.

(3) Das Büro teilt der Regierung regelmäßig die Namen derjenigen Personen mit, die nach diesen Bestimmungen Vorrechte und Befreiungen genießen.

(4) Alle Personen, die nach diesem Abkommen Vorrechte und Immunitäten genießen, sind unbeschadet derselben verpflichtet, die Gesetze und sonstigen Vorschriften des Sitzstaats zu beachten. Sie sind ferner verpflichtet, sich nicht in die inneren Angelegenheiten des Sitzstaats einzumischen. Sie unterlassen alle Handlungen, die die Beziehungen des Sitzstaats zu dritten Staaten beeinträchtigen könnten.

(5) Die Vorrechte und Immunitäten werden den Mitgliedern des Büros und ihren Familienangehörigen im Interesse der Liga und nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt. Die Liga stimmt der Aufhebung der einem Mitglied des Büros oder dessen Familienangehörigen gewährten Vorrechte und Immunitäten zu, wenn die gewährten Vorrechte Maßnahmen der Justiz behindern und wenn diese aufgehoben werden können, ohne dass dadurch die Arbeit des Büros erschwert wird.

(6) Die gewährten Vorrechte und Immunitäten erlöschen im Zeitpunkt der Beendigung der dienstlichen Tätigkeit sowie an dem Tag, an dem das Büro seinen Sitz in der Bundesrepublik Deutschland aufgibt.

Art. 12

Missbrauch der Vorrechte und Immunitäten

(1) Ist die Regierung der Auffassung, dass ein Missbrauch der durch dieses Abkommen gewährten Vorrechte oder Befreiungen vorgekommen ist, so finden zwischen der Regierung und der Liga Beratungen statt, um festzustellen, ob ein solcher Missbrauch stattgefunden hat, und um gegebenenfalls eine Wiederholung zu vermeiden.

(2) Führen diese Beratungen nicht zu einem für beide Vertragsparteien befriedigenden Ergebnis, so wird die Frage, ob ein Missbrauch eines Vorrechts oder einer Befreiung vorgelegen hat, nach Artikel 16 dem Schiedsgericht vorgelegt. Stellt das Schiedsgericht fest, dass ein Missbrauch vorgelegen hat, so hat die Regierung das Recht, nach Mitteilung an das Büro der Liga gegenüber das betreffende Vorrecht oder die betreffende Befreiung aufzuheben.

Artikel 13

Ausweise

Die Regierung stellt dem Leiter des Büros und dessen Stellvertreter auf deren Ersuchen hin Ausweise aus, die ihren Status im Rahmen des Abkommens bescheinigen.

Artikel 14

Zugang zum Arbeitsmarkt

Ehegatten von Mitgliedern des Büros und zu ihrem Haushalt gehörende Kinder, die jünger als 21 Jahre sind oder von den Mitgliedern des Büros unterhalten werden benötigen keine Arbeitsgenehmigung.

Artikel 15  
Private Hausangestellte

Den Mitgliedern des Büros ist es gestattet, unter den im Wiener Übereinkommen und in den einschlägigen Bestimmungen des Sitzstaats genannten Voraussetzungen und Bedingungen private Hausangestellte zu beschäftigen.

Artikel 16  
Beilegung von Streitigkeiten

- (1) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden, soweit möglich, durch Verhandlungen zwischen der Regierung und der Liga beigelegt.
- (2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so kann jede Vertragspartei verlangen, dass die Streitigkeit einem Schiedsgericht zur Entscheidung vorgelegt wird.
- (3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von der Regierung und der Liga bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, dass sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.
- (4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderliche Ernennung vorzunehmen.
- (5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit auf Grundlage der anwendbaren Regeln des Völkerrechts. Seine Entscheidung ist endgültig und für die Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Ver-

fahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im Übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 17

Schlussbestimmungen

(1) Dieses Abkommen tritt sechs Monate nach dem Tag außer Kraft, an dem eine der Vertragsparteien der anderen schriftlich ihren Beschluss anzeigt, das Abkommen zu beenden. Das Abkommen bleibt jedoch, soweit erforderlich, für einen weiteren Zeitraum in Kraft, der für die ordnungsgemäße Abwicklung der Tätigkeit des Büros im Sitzstaat und die Veräußerung seines dortigen Vermögens sowie für die Beilegung etwaiger Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien benötigt wird.

(2) Dieses Abkommen kann jederzeit auf Ersuchen einer Vertragspartei im gegenseitigen Einvernehmen geändert werden.

(3) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, der auf den Eingang der letzten Mitteilung folgt, durch welche die Vertragsparteien einander die Erfüllung ihrer jeweiligen förmlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten mitgeteilt haben.

Kairo 13.11.

Geschehen zu .... am .... 2003 in zwei Urschriften, jede in deutscher und arabischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland

Für die  
Liga der Arabischen Staaten

13/7  
Makin Kolbe

AM  
Juni

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE LEAGUE OF ARAB STATES  
CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE OFFICE OF THE  
LEAGUE OF ARAB STATES IN BERLIN

The Government of the Federal Republic of Germany and the League of Arab States,

Considering the particularly close relations between the Federal Republic of Germany and the League of Arab States and its member States, which are based on mutual understanding and close cooperation;

In view of the friendship existing between the Arab world and the Federal Republic of Germany, the depth and the strength of which have been demonstrated by growing cooperation;

Affirming their mutual desire to strengthen and enforce their existing relations; and

Desiring to regulate the privileges and immunities of the office of the League of Arab States and of persons employed at the office of the League of Arab States in Berlin,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

(a) The "Contracting Parties" means the Federal Republic of Germany and the League of Arab States;

(b) The "host country" means the Federal Republic of Germany;

(c) The "Government" means the Government of the host country;

(d) The "League" means the League of Arab States, and "office" means the League's Mission in the host country;

(e) The "Secretary-General" means the Secretary-General of the League of Arab States;

(f) The "head of the office" means the person authorized by the League to act in that capacity;

(g) The "members of the office" means the head of the office and all the office staff including service staff employed at the office;

(h) A "private servant" means a person who is employed in the domestic service of a member of the office and who is not an employee of the League;

(i) The "premises of the office" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used for the purposes of the office;

(j) The "Vienna Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations concluded in Vienna on 18 April 1961, to which the Federal Republic of Germany acceded

on 11 November 1964, and which entered into force for the Federal Republic of Germany on 11 December 1964; and

(k) "Delicts" means such acts as defined in book 2, section 8, title 27, of the German Civil Code.

*Article 2. Purpose and Scope of the Agreement*

This Agreement regulates the status of the office and the privileges and immunities of the members of the office.

*Article 3. Juridical Personality and Legal Capacity*

(1) The League, acting through the office in the host country, shall possess full juridical personality and shall have the capacity:

1. to conclude contracts;
2. to acquire and dispose of movable and immovable property;
3. to be a party to legal proceedings.

(2) For the purposes of this article, the office shall be represented by its head.

*Article 4. Inviolability of the Premises of the League in the Host Country*

(1) The premises of the office of the League shall be inviolable. It is a prerequisite for the granting by the host country of the privileges described in this Agreement in respect of the premises that a user permit be issued for the respective premises.

(2) The premises shall be subject to the authority and control of the League as provided in this Agreement.

(3) The competent authorities in the host country shall take whatever action may be necessary to ensure that the League shall not be dispossessed of all or any part of the premises of the League without the express consent of the League.

(4) In case of fire or other emergency requiring prompt protective action, or in the event that the competent authorities have reasonable cause to believe that such an emergency has occurred or is about to occur on the premises of the office, the consent of the head of the office or his deputy to any necessary entry into the premises shall be presumed if neither of them can be reached in time;

(5) Subject to paragraphs 1 to 3 above, the competent authorities shall take the necessary action to protect the premises of the office against fire or other emergency;

(6) Without prejudice to the provisions of this Agreement, the League shall not allow the premises to become a refuge from justice for persons against whom a penal judgement had been rendered or who are being prosecuted, after being caught *flagrante delicto*, or against whom a warrant of arrest or an order of extradition, expulsion or deportation has been issued by the competent authorities.



*Article 5. Scope of Immunity from German Jurisdiction*

(1) For actions falling within the scope of its functions, the League shall not be subject to German jurisdiction, except in respect of:

- obligations arising from contracts, including labour contracts entered into by the League with a member of the office who is not a citizen of a State member of the League;
- delicts that are intentional or involve gross negligence;
- claims for damages arising from accidents of vehicles owned by or operated for the office;
- traffic violations;
- the filing of a counterclaim.

(2) The League undertakes to take out insurance to cover possible claims arising against it as a result of acts by members of the office.

*Article 6. Inviolability of Archives and Documents*

All documents, materials, and archives owned by the League shall be inviolable, wherever in the host country and in whosoever possession they may be.

*Article 7. Assets, Funds and Other Property*

(1) The funds, assets and other property of the League used by the office in the discharge of its official functions, wherever located or by whomsoever held, shall enjoy immunity from jurisdiction, except where in any particular case the League has expressly waived such immunity. No such waiver, however, shall extend to any measure of execution, which shall require a special waiver.

(2) Property and assets used by the office in the discharge of its official functions shall be exempt from restrictions, regulations, controls and standstill measures of all kinds.

*Article 8. Exemption from Customs Duties and from Import And Export Restrictions*

(1) The office shall be exempt from all customs duties, prohibitions, and restrictions in respect of goods imported or exported for its official use, including vehicles. Items thus imported duty-free may be sold in the host country only under the conditions agreed upon with the Government.

(2) The exemption procedures indicated in paragraph 1 above shall be applied in accordance with the formal requirements of the host country. Such requirements, however, shall not affect the principle laid down in this article.

(3) The office shall also be exempt from all customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications, its audio-visual materials, etc.

*Article 9. Communication Facilities*

The official communications and official correspondence of the office shall be inviolable. The office shall have the right to use codes and to dispatch and receive its correspondence by courier or in pouches, to which the same immunities and privileges shall apply as in the case of diplomatic couriers and pouches.

*Article 10. Flags, Emblems and Markings*

The office shall be entitled to display its flag, emblem and markings on its premises and official vehicles.

*Article 11. Privileges and Immunities of Members of the Office*

(1) The head of the office and his deputy shall enjoy, in the exercise of their official function, the privileges, immunities and facilities granted in accordance with the Vienna Convention to diplomats of comparable rank at diplomatic missions accredited to the host country. In addition, they shall enjoy exemption from customs duties when importing objects for furnishing their residences. However, the regulations governing tax privileges are excluded from the application of the Vienna Convention.

(2) All other members of the office, provided they are not permanently resident in the host country and do not have German nationality, shall be granted the following privileges and immunities:

- (a) immunity from jurisdiction with respect to acts performed by them in their official capacity;
- (b) exemption, for themselves, their spouses and children belonging to their household who are under 21 years of age or are supported by the members of the office, from all immigration restrictions and the alien registration requirement;
- (c) exemption from German social security regulations. This shall not preclude voluntary participation if such participation is permissible. The exemption also applies to private servants who are in the sole employ of one of the persons mentioned in article 11, provided that they are neither German nationals nor resident in the host country and that they are covered by the social security provisions in force in a League member State or a third State. In this context, the persons mentioned in article 11 must observe the rules applicable to employers.

(3) The office shall regularly provide the Government with the names of persons who enjoy privileges and exemptions in accordance with the provisions hereof.

(4) Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities under this Agreement to respect the laws and regulations of the host country. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that country. They shall refrain from any actions that might harm relations between the host country and third countries.

(5) Privileges and immunities are granted to members of the office and members of their families in the interest of the League and not for their personal benefit. The League agrees to the revocation of the privileges and immunities accorded to a member of the office or members of his family where the privileges granted hamper judicial measures and such privileges can be revoked without impeding the work of the office.

(6) The privileges and immunities granted shall cease upon the termination of official activity and on the day on which the office gives up its premises in the Federal Republic of Germany.

*Article 12. Abuse of Privileges and Immunities*

(1) If the Government considers that there has been an abuse of the privileges or immunities conferred by this Agreement, consultations shall be held between the Government and the League to determine whether any such abuse has occurred and, if so, to prevent any repetition.

(2) If such consultations fail to lead to a result satisfactory to both Contracting Parties, the question whether an abuse of a privilege or immunity has occurred shall be submitted to an arbitral tribunal in accordance with article 16 below. If the arbitral tribunal finds that an abuse has occurred, the Government shall have the right, after notifying the office, to revoke the privilege or immunity in question in respect of the League.

*Article 13. Identification Cards*

The Government shall issue to the head of the office and his deputy, at their request, identification cards certifying their status under this Agreement.

*Article 14. Access to the Labour Market*

Spouses of members of the office and children belonging to their households who are under 21 years of age or are supported by the members of the office shall not require a work permit.

*Article 15. Private Servants*

Members of the office shall be permitted, in accordance with the conditions stipulated in the Vienna Convention and the relevant regulations of the host country, to employ private servants.

*Article 16. Settlement of Disputes*

(1) Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled, insofar as possible, by negotiation between the Government and the League.

(2) If a dispute cannot be settled in that manner, either Party may demand the submission of the dispute to an arbitral tribunal for decision.

(3) The arbitral tribunal shall be formed on a case-by-case basis, each Party appointing one arbitrator. The two arbitrators shall agree on a person belonging to a third State as president, who shall then be appointed by the Government and the League. The two arbitrators shall be appointed within two months, and the president, within three months after one of the Parties has notified the other of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the time limits specified in paragraph 3 above are not met, either Contracting Party may, unless otherwise agreed, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority vote on the basis of the applicable rules of international law. Its award shall be final and binding on the Parties. Each Party shall bear the expenses of its arbitrator and the expenses of its own representation in the proceedings before the arbitral tribunal. The expenses of the president and other costs shall be shared equally by the Parties. The arbitral tribunal may determine another manner of settling the costs and expenses. In other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedures.

*Article 17. Final Provisions*

(1) The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Contracting Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. This Agreement shall, however, remain in force for such additional period as might be necessary for the orderly termination of the activities of the office in the host country, the disposition of its property therein and the resolution of any disputes between the Parties.

(2) This Agreement may, at the request of either Party, be amended at any time by mutual agreement.

(3) This Agreement shall enter into force on the day following the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties will have informed each other of the completion of their respective formal requirements.

Done at Cairo on 13 November 2003 in duplicate, in the German and the Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

MARTIN KOBLER

For the League of Arab States:

AMR MOUSSA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE ET LA LIGUE DES ÉTATS ARABES RELATIF AU  
SIÈGE DU BUREAU DE BERLIN DE LA LIGUE DES ÉTATS ARABES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Ligue des États arabes,

Considérant les relations particulièrement étroites qu'entretiennent la République fédérale d'Allemagne et la Ligue des États arabes et ses États membres, fondées sur la compréhension mutuelle et sur une coopération assidue;

Constatant l'amitié qui uni le monde arabe et la République fédérale d'Allemagne, dont l'intensité et la force s'expriment par une coopération croissante;

Affirmant leur désir mutuel de renforcer et de concrétiser leurs relations; et

Désireux de conclure un Accord régissant les privilèges et immunités du Bureau de la Ligue des États arabes et des personnes employées au Bureau de Berlin de la Ligue des États arabes,

Conviennent comme suit :

*Article 1. Définitions*

Aux fins du présent Accord, les termes et expressions ci-après s'entendent comme suit :

a) Les " Parties contractantes " : la République fédérale d'Allemagne et la Ligue des États arabes;

b) Le " pays hôte " : la République fédérale d'Allemagne;

c) Le " Gouvernement " : le Gouvernement du pays hôte;

d) La " Ligue " : la Ligue des États arabes; et " Bureau " : la mission de la Ligue dans le pays hôte;

e) Le " Secrétaire général " : le Secrétaire général de la Ligue des États arabes;

f) Le " Directeur du Bureau " : la personne habilitée par la Ligue à exciper de cette qualité;

g) Les " agents du Bureau " : le directeur, les membres du personnel, y compris le personnel de service, exerçant ses activités au Bureau;

h) Un " domestique privé " : une personne qui, sans appartenir au personnel de la Ligue, est employée au service domestique d'un agent du Bureau;

i) Les " locaux du Bureau " : les bâtiments ou parties de bâtiments et du terrain attenant, quel qu'en soit le propriétaire, qui sont utilisés aux fins du Bureau;

j) La " Convention de Vienne " : la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, signée à Vienne le 18 avril 1961 à laquelle la République fédérale d'Allemagne a adhéré le 11 novembre 1964 et qui est entrée en vigueur à l'égard de la République fédérale d'Allemagne le 11 décembre 1964;

k) Un " acte illicite " : tout acte illicite (unerlaubte Handlung) défini comme tel au titre 27 de la section 8 du livre 2 du Code civil allemand (Bürgerliches Gesetzbuch).

*Article 2. Objet et portée de l'Accord*

Le présent Accord régit le statut du Bureau et les privilèges et immunités de ses agents.

*Article 3. Personnalité et capacité juridiques*

1) La Ligue, agissant par l'intermédiaire du Bureau, possède dans le pays hôte la pleine personnalité et capacité juridiques lui permettant de :

1. Conclure des contrats;
2. Acquérir et aliéner des biens meubles et immeubles;
3. Ester en justice.

2) Aux fins du présent article, le Bureau est représenté par son Directeur.

*Article 4. Inviolabilité des locaux de la Ligue dans le pays hôte*

1) Les locaux du Bureau de la Ligue sont inviolables. Les privilèges dont il est question dans le présent Accord en ce qui concerne les locaux du Bureau sont assujettis à la délivrance préalable d'un permis d'occupation et d'utilisation (Nutzungsgenehmigung) les concernant;

2) Les locaux sont sujets à l'autorité et au contrôle de la Ligue comme en dispose le présent Accord;

3) Les autorités compétentes du pays hôte prennent toutes les mesures qui peuvent s'avérer nécessaires pour éviter que la Ligue ne soit dépossédée d'aucune partie de ses locaux sans son consentement exprès;

4) En cas d'incendie ou de toute autre situation d'urgence exigeant des mesures immédiates de protection, ou si les autorités compétentes ont des raisons valables de croire qu'une telle situation d'urgence s'est produite ou est sur le point de se produire dans les locaux du Bureau, le consentement du Directeur du Bureau ou de son représentant à tout accès nécessaire auxdits locaux est présumé acquis si ni l'un ni l'autre ne peut être rejoint;

5) Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 à 3 ci-dessus, les autorités compétentes prennent les mesures nécessaires pour protéger les locaux du Bureau en cas d'incendie ou de toute autre situation d'urgence;

6) Sans préjudice des dispositions du présent Accord, la Ligue ne permet par que les locaux du Bureau servent de refuge contre la justice à des personnes à l'encontre desquelles un jugement pénal a été prononcé ou qui ont été trouvées en flagrant délit, ou à l'égard desquelles un mandat d'arrêt a été lancé à la suite d'un ordre d'extradition ou d'expulsion émis par les autorités compétentes.

*Article 5. Portée de l'immunité de juridiction*

1) La Ligue jouit de l'immunité de juridiction dans le cadre de ses activités officielles, sauf pour ce qui concerne :

- Les obligations nées de contrats, y compris d'un contrat de travail conclu par la Ligue avec un agent du Bureau qui n'a pas la nationalité d'un État membre de la Ligue;
- Les actes illicites commis avec préméditation ou négligence grave;
- Les actions civiles en dommages-intérêts pour des dégâts ou préjudices causés par un véhicule appartenant à la Ligue ou exploité pour le compte de celle-ci;
- Les infractions au Code de la route;
- Les actions reconventionnelles.

2) La Ligue s'engage à souscrire des polices d'assurance pour l'indemnisation d'éventuels dégâts et préjudices résultant d'actes commis par les agents du Bureau.

*Article 6. Inviolabilité des archives et documents*

Tous les documents, matériels et archives appartenant à la Ligue, où qu'ils se trouvent dans le pays hôte et quel qu'en soit le détenteur, sont inviolables.

*Article 7. Fonds, avoirs et autres biens*

1) Les fonds, les avoirs et les autres biens de la Ligue que le Bureau emploie pour ses activités officielles, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où la Ligue y a expressément renoncé dans un cas particulier.

Aucune mesure d'exécution forcée ne peut cependant être mise en oeuvre sans une décision exceptionnelle de levée d'immunité.

2) Les biens et les avoirs que le Bureau emploie dans l'exercice de ses activités officielles sont exempts de toutes restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de quelle que nature que ce soit.

*Article 8. Franchise de droits de douane; exemption de restrictions à l'importation et à l'exportation*

1) Le Bureau est exempt de tous droits de douane, prohibitions et restrictions pour ce qui concerne les biens importés ou exportés pour son usage officiel, y compris les véhicules. Les biens ainsi importés en franchise ne peuvent être vendus dans le pays hôte sinon aux conditions agréées par le Gouvernement.

2) Les franchises et exemptions dont il est question au paragraphe 1 ci-dessus s'appliquent selon les règles formelles prescrites par le pays hôte, sans préjudice du principe établi dans le présent article.

3) Le Bureau est aussi exempt de tous droits de douane, prohibitions et restrictions pour ce qui concerne l'importation et l'exportation de ses publications, matériels audiovisuels, etc.

*Article 9. Communications*

Les communications et la correspondance officielles du Bureau sont inviolables. Le Bureau a le droit d'employer des chiffres et codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance officielle par des courriers ou valises qui jouissent des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

*Article 10. Drapeau, emblèmes et marques*

Le Bureau a le droit d'arborer son drapeau et d'apposer ses emblèmes et marques sur ses locaux et sur ses véhicules officiels.

*Article 11. Privilèges et immunités des agents du Bureau*

1) Le Directeur du Bureau et son délégué jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions officielles, des privilèges, immunités et facilités qui sont accordés, en vertu de la Convention de Vienne, aux fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques établies dans le pays hôte. Ils jouissent également du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels. Les privilèges fiscaux ne ressortissent cependant pas à la Convention de Vienne.

2) Les privilèges et immunités ci-après sont accordés à tous les autres agents du Bureau qui ne sont pas des résidents permanents du pays hôte et ne possèdent pas la nationalité allemande :

- a) Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;
- b) Exemption, pour eux-mêmes et pour leurs conjoints et enfants à charge, mineurs de 21 ans, qui font partie de leur ménage, de toutes les dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
- c) Exemption de la réglementation allemande en matière d'assurances sociales, sans préjudice de la possibilité d'y participer volontairement lorsque la loi le permet. Sont également exemptés les domestiques privés qui, étant à l'emploi exclusif de l'une des personnes dont il est question à l'article 11, ne sont ni des nationaux allemands ni des résidents du pays hôte, sous réserve qu'ils soient affiliés à un régime d'assurances sociales en vigueur dans un État membre de la Ligue ou dans un État tiers. Les personnes dont il est question à l'article 11 doivent respecter à cet égard les règles applicables aux employeurs.

3) Le Bureau communique périodiquement au Gouvernement le nom des personnes auxquelles s'appliquent les privilèges et exemptions prévus au présent article.



4) Sans préjudice de ses privilèges et immunités, toute personne qui jouit des privilèges et immunités prévus dans le présent Accord doit respecter les lois et règlements du pays hôte. Elle est tenue également de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet État et de s'abstenir de tout acte qui pourrait porter atteinte aux relations entre le pays hôte et les pays tiers.

5) Les privilèges et immunités sont accordés aux agents du Bureau et aux membres de leur famille dans l'intérêt de la Ligue et non à leur avantage personnel. La Ligue convient de lever les privilèges et immunités accordés à un agent du Bureau ou à des membres de sa famille dans tous les cas où l'immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter atteinte aux intérêts du Bureau.

6) Les privilèges et immunités accordés par le pays hôte cesseront dès que prendra fin l'activité officielle et à la date à laquelle le Bureau abandonnera ses locaux en République fédérale d'Allemagne.

#### *Article 12. Abus des privilèges et immunités*

1) Si le Gouvernement considère que les privilèges et les immunités conférés par le présent Accord ont fait l'objet d'abus, le Gouvernement et la Ligue se concertent afin de déterminer si un tel abus a effectivement eu lieu et, dans l'affirmative, afin d'assurer qu'un tel incident ne se répète pas.

2) Si cette concertation ne parvient pas à satisfaire les deux Parties contractantes, la question de savoir si un abus a effectivement eu lieu est soumise à l'arbitrage comme en dispose l'article 16. Si l'instance arbitrale constate qu'il y a eu abus, le Gouvernement est fondé, après en avoir notifié le Bureau, à révoquer l'application à la Ligue du privilège ou de l'immunité en question.

#### *Article 13. Cartes de légitimation*

Le Gouvernement délivre au Directeur du Bureau et à son délégué, à leur demande, des cartes de légitimation attestant de leur statut aux termes du présent Accord.

#### *Article 14. Accès au marché du travail*

Les conjoints d'agents du Bureau et les enfants à charge, mineurs de 21 ans, qui font partie de leur ménage, ne sont pas assujettis à l'obligation du permis de travail.

#### *Article 15. Domestiques privés*

Les agents du Bureau sont autorisés à employer des domestiques privés dans les conditions prévues par la Convention de Vienne et par les règlements appropriés du pays hôte.

#### *Article 16. Règlement des différends*

1) Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé, autant que possible, par voie de négociation entre le Gouvernement et la Ligue.

2) Si un différend ne peut être ainsi réglé, l'une ou l'autre des Parties peut demander qu'il soit soumis à l'arbitrage.

3) Un tribunal arbitral est constitué sur une base ad hoc, chaque Partie nommant un arbitre, lesquels proposent d'un commun accord la candidature d'une personne d'un État tiers aux fonctions de président, auxquelles cette personne est nommée par le Gouvernement et par la Ligue. Les deux arbitres doivent être nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties a notifié à l'autre son intention de soumettre le différend à l'arbitrage.

4) Si les délais prescrits au paragraphe 3 ci-dessus ne sont pas respectés l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, sauf convention contraire, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations voulues.

5) Le tribunal arbitral statue, à la majorité des voix, conformément aux règles applicables du droit international. Sa sentence est sans appel et exécutoire à l'égard des Parties. Chaque Partie prend en charge les frais de son arbitre et de sa représentation à l'instance. Les Parties prennent en charge à parts égales les frais du président et les autres dépenses du tribunal. Le tribunal arbitral peut adopter toute autre formule de répartition des frais. À tous autres égards, il arrête son propre règlement.

#### *Article 17. Dispositions finales*

1) Le présent Accord cessera d'avoir effet six mois après qu'une des Parties aura notifié à l'autre, par écrit, son intention de le dénoncer. Il restera cependant en vigueur aussi longtemps que nécessaire à l'achèvement en bon ordre des activités du Bureau dans le pays hôte, à la liquidation des biens de celui-ci et au règlement de tout différend entre les Parties.

2) Le présent Accord peut être amendé à tout moment du commun accord des Parties, à la demande de l'une ou l'autre de celles-ci.

3) Le présent Accord entrera en vigueur le jour suivant la date à laquelle aura été reçue la dernière des notifications par lesquelles les Parties se seront signifiées l'achèvement de leurs formalités respectives nécessaires à cette fin.

Fait au Caire le 13 novembre 2003 en double exemplaire en allemand et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

MARTIN KOBLER

Pour la Ligue des États arabes :

AMR MOUSSA